

SOLUCIONARIO ACTIVIDADES LÉXICO UNIDAD 5

Actividad 1. Como has podido observar en el póster del refranero, existen expresiones similares en distintas lenguas e incluso en otras variedades del español ¿Conoces algunas? ¿Serías capaz de encontrar al menos 5?

Ejemplo: A caballo regalado no le mires el diente (ESP)/ *À cheval donné on ne regarde pas la bride* (FR).

Puedes consultar el siguiente enlace: [CVC. Refranero Multilingüe. Búsqueda.](#)

Algunos ejemplos son los siguientes:

- **No hay mal que cien años dure:**
 - Alles hat ein Ende (alemán): Todo tiene un final
 - No hi ha mal que cent anys duri (catalán): No hay mal que cien años dure
 - Les choses finissent par s'arranger (francés): Las cosas acaban por arreglarse
 - The longest day must have an end (inglés): El día más largo debe tener su final

- **El tiempo todo lo cura**
 - Koha mbyll çdo plagë (albanés): El tiempo cura todas las heridas
 - O tempo todo o amansa (gallego): El tiempo todo lo aplaca
 - Ο χρόνος είναι γιατρός (griego): El tiempo es médico
 - O tempo cura tudo (portugués): Con el tiempo todo se cura

- **Perro ladrador, poco mordedor**
 - Txakur ausilaria, ez da haginkaria (euskera): Perro ladrador no es mordedor
 - Chien qui aboie ne mord pas (francés): Perro que ladra no muerde
 - Не всякая собака кусает, которая лает (ruso): No muerde cada perro que ladra
 - A barking dog never bites (inglés): Un perro ladrador nunca muerde

- **La avaricia rompe el saco**
 - Zuviel zerreist den Sack (alemán): Demasiado rompe el saco
 - On risque de tout perdre en voulant tout gagner (francés): Por quererlo todo nos arriesgamos a perderlo todo
 - Grasp all, lose all (inglés): Abárcalo todo, piérdelo todo
 - La cobdícia romp el sac (catalán): La codicia rompe el saco

- **Más vale maña que fuerza**
 - List geht über Gewalt (alemán): Astucia puede a la violencia
 - Mieux vaut ruse que force (francés): Más vale maña que fuerza
 - И сила уму уступает (ruso): Incluso la fuerza cede a la inteligencia
 - Brain is worth more than brawn (inglés): El cerebro vale más que el músculo

Actividad 2. Relaciona los siguientes sintagmas para formar refranes e identifica a qué campo semántico hacen referencia.



1. A buen entendedor pocas palabras bastan: campo semántico de la concisión
2. Más vale pájaro en mano que ciento volando: campo semántico de la seguridad
3. Por la noche todos los gatos son pardos: campo semántico de la apariencia, del aspecto físico
4. Cada oveja con su pareja: campo semántico de las relaciones
5. Dios los cría y ellos se juntan: campo semántico de de las relaciones
6. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda: campo semántico de la apariencia, del aspecto físico
7. Para presumir hay que sufrir: campo semántico de la apariencia, del aspecto físico
8. Ojos que no ven, corazón que no siente: campo semántico de la ausencia
9. Las cosas claras y el chocolate espeso: campo semántico de la concisión
10. Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo: campo semántico de la meteorología, de los fenómenos atmosféricos
11. Más vale malo conocido que bueno por conocer: campo semántico de la seguridad

(Estos campos semánticos son orientativos)

Actividad 3. Sustituye las siguientes expresiones idiomáticas por un adjetivo que denote el significado que pretenden transmitir.

Ejemplo: “Hasta el cuarenta del mayo no te quites el sayo” por “previsor”.

- A la tercera va la vencida (persistente).
- Lo bueno, si breve, dos veces bueno (conciso).
- En abril, aguas mil (lluvioso, abundante).
- Quien bien te quiere, te hará llorar (sincero).
- A caballo regalado, no le mires el diente (agradecido).
- A lo hecho, pecho (consecuente).
- Al mal tiempo, buena cara (positivo).
- Perro ladrador, poco mordedor (presuntuoso).

Actividad 4. Los refranes cuentan con una forma fija que parece haber estado en la lengua castellana desde el origen. Sin embargo, muchos de ellos tienen una motivación a partir de acontecimientos reales sucedidos en la historia.

Un ejemplo puede ser “echar el muerto a otro”. En la Edad Media eran muy habituales los enfrentamientos, duelos y las reyertas que acababan en asesinatos de los que nadie se hacía responsable. Por ello, las autoridades decidieron sancionar a aquellos pueblos en los que se encontrase un muerto del que no se pudiera determinar el asesino haciéndoles pagar una multa al rey. La picaresca española, que tanto nos caracteriza, hizo que algunos vecinos que encontraban muertos en sus calles los trasladasen por la noche a localidades vecinas y los abandonasen, librándose así de tener que determinar la causa de la muerte y de pagar la multa real. Se puede decir que, literalmente, *echaban el muerto* a los habitantes de los pueblos vecinos.

Ahora, debes establecer la motivación de los tres ejemplos siguientes, todos ellos, motivados por sucesos de la historia de España.

- Se armó la de San Quintín:

Este refrán se utiliza para describir una gran trifulca, pelea o discusión.

Proviene de la victoria del ejército español contra los soldados franceses el

10 de agosto de 1557 (fiesta de San Lorenzo) en San Quintín, localidad del norte de Francia. Fueron tantas las bajas de las tropas francesas que se acuñó este refrán para definir cualquier altercado. Como consecuencia del triunfo de España, Felipe II decidió construir un monasterio en conmemoración de la supremacía de los españoles, el Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.

- Más se perdió en Cuba

Es un refrán que se utiliza para relativizar el peso de los problemas o contratiempos. En algunas ocasiones, se añade la coletilla final “y vinieron silbando” para destacar el hecho de que incluso de los momentos más duros en los que parece que todo está en contra, se puede sacar una sonrisa y cambiar el punto de vista. El refrán hace referencia al conocido como “Desastre de 1898” en el que se acabó el periodo imperial de España tras perder las colonias de Cuba, Filipinas, Guam y Puerto Rico. Junto a este refrán, el fin del imperio de ultramar nos dejó un importante acervo cultural dado que se generó un movimiento literario conocido como generación del 98 en el que se insertan escritores como Miguel de Unamuno, Pío Baroja, Valle-Inclán, Azorín, Ramiro de Maeztu o Antonio Machado.

- ¡Viva la Pepa!

Esta frase hace referencia a la primera Constitución española, proclamada el 19 de marzo de 1812. Además, en el santoral, este día se corresponde con San José, por lo que celebran su santo los Pepes, Josés, Josefás y Pepas. Debido a esta coincidencia, dicha Constitución era conocida como “la Pepa” y se utilizaba el grito de “Viva la Pepa” para festejar este hito histórico. En la actualidad, cuando un hablante lo utiliza no tiene el objetivo de ensalzar este documento legislativo, sino de denotar esa misma alegría y jolgorio.